

18 August 2010

Excellency,

More than six months have passed since the tragic earthquake of 12 January brought untold damage and suffering upon the people of Haiti. The scale of the disaster was unprecedented, as was the international response. The pledges made at the donors conference held on 31 March 2010 surpassed even the most optimistic predictions. Over 150 countries and organizations participated in the conference, and 59 countries and organizations announced pledges. As of today, pledges amount to close to US \$10 billion, of which approximately US \$5.5 billion has been allocated for 2010-2011. In doing so, the international community sent a clear signal to the people of Haiti that it would stand with them as they sought to recover from this terrible disaster.

Despite the generous outpouring of support for Haiti and the ongoing efforts of the Haitian Government and international partners in the field, the process of recovery and reconstruction is still worryingly slow. Too many people in Haiti have yet to see a tangible improvement in their daily lives. More than a million people continue to live in the most difficult conditions exposed to hurricanes and floods, facing an uncertain future.

The international community and the Government of Haiti have made important strides in meeting the most basic humanitarian needs. We must now ensure that the funds pledged for the recovery and reconstruction of Haiti are quickly disbursed and spent effectively and transparently, in line with the Haitian Government's Action Plan for National Recovery and Development. The Interim Haiti Recovery Commission and the Haiti Reconstruction Fund will be at the heart of the reconstruction effort.

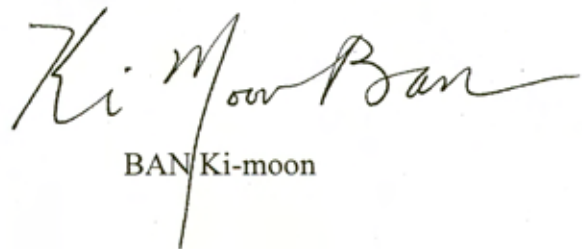
Her Excellency
Mrs. Michaëlle Jean
Governor-General and Commander-in-Chief
of the Canadian Forces
Ottawa

Haiti is fortunate to count Canada among its most loyal friends. The funds pledged by Canada at the donors conference will help give the people of Haiti a unique opportunity not only to rebuild what was destroyed, but to finally break the cycle of poverty and destruction that has, for too long, stood in the way of the development of Haiti.

This is an opportunity that we cannot afford to miss. I therefore count on your support to ensure that the pledges made by Canada and many other donors on 31 March 2010 are fully committed and disbursed at the earliest.

La Plateforme Haïtienne d'Investissements Publics (PHIP - <http://www.refondation.ht/>), a government initiative undertaken in partnership with the United Nations Development Programme and the Office of His Excellency Mr. William J. Clinton, United Nations Special Envoy for Haiti, is the data management information system that was put in place to help the Government plan and coordinate the reconstruction efforts, ensuring the necessary transparency and accountability of the aid being disbursed. It would be extremely important for all donors to collaborate with this project by providing the necessary information to be uploaded into the system. A follow-up letter in this regard will be sent by the PHIP.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.


BAN Ki-moon



LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 18 août 2010

Monsieur le Premier Ministre,

Plus de six mois se sont écoulés depuis le tragique tremblement de terre du 12 janvier qui a causé des dommages et des souffrances considérables au peuple d'Haïti. L'ampleur de la catastrophe fut sans précédent, tout comme la réponse de la communauté internationale. Les engagements obtenus lors de la conférence des bailleurs de fonds du 31 mars 2010 ont dépassé les prévisions les plus optimistes. Plus de 150 pays et organisations ont participé à la conférence et 59 pays et organisations ont annoncé des contributions. A ce jour, les engagements s'élèvent à près de 10 milliards de dollars, dont environ 5,5 milliards pour 2010-2011. Ce faisant, la communauté internationale a envoyé à la population d'Haïti un signal clair qu'elle se tenait à ses côtés afin d'aider le pays à se remettre de cette tragédie.

En dépit de cette vague de soutien et des efforts du gouvernement haïtien et des partenaires internationaux sur le terrain, le processus de relèvement et de reconstruction est d'une lenteur inquiétante. Trop de personnes en Haïti n'ont toujours pas perçu d'amélioration tangible dans leur vie quotidienne. Plus d'un million de personnes continuent à vivre dans des conditions déplorables, exposées aux ouragans et aux inondations, et font face à un avenir incertain.

La communauté internationale et le gouvernement d'Haïti ont réalisé d'importants progrès dans leurs réponses aux besoins humanitaires les plus élémentaires. Nous devons, à présent, nous assurer que les fonds promis pour le relèvement et la reconstruction d'Haïti soient rapidement déboursés et dépensés de manière efficace et transparente, en accord avec le Plan d'Action pour le relèvement et le développement national d'Haïti. La Commission Intérimaire pour la Reconstruction d'Haïti et le Fonds de Reconstruction d'Haïti seront au centre de cet effort de reconstruction.


Son Excellence
Monsieur Yves Leterme
Premier Ministre du Royaume de Belgique
Bruxelles

Haïti a la chance de pouvoir compter la Belgique parmi ses amis les plus fidèles. Les fonds promis par la Belgique lors de la conférence des bailleurs contribueront, non seulement à reconstruire ce qui a été détruit, mais aussi à briser enfin le cycle de pauvreté et de destruction qui a trop longtemps entravé le développement d'Haïti.

Nous ne pouvons pas manquer cette opportunité. Je compte donc sur votre appui pour faire en sorte que les engagements pris par la Belgique, et par de nombreux autres bailleurs de fonds, soient pleinement concrétisés dans les plus brefs délais.

Le gouvernement a mis en place, en partenariat avec le Programme des Nations Unies pour le développement et le Bureau de son Excellence M. William J. Clinton, Envoyé spécial des Nations Unies pour Haïti, la *Plateforme Haïtienne d'Investissements Publics* (PHIP - <http://www.refondation.ht/>). Ce système de gestion de l'information vise à aider le gouvernement à planifier et coordonner les efforts de reconstruction en toute transparence. Il est extrêmement important que tous les bailleurs de fonds participent à ce projet et fournissent les informations nécessaires au fonctionnement du système. Une lettre de suivi sera envoyée par la PHIP à cet égard.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.


BAN Ki-moon

18 de agosto de 2010

Excelentísima señora:

Han pasado más de seis meses desde que el trágico terremoto del 12 de enero causara sufrimiento y pérdidas enormes al pueblo de Haití. La gravedad del desastre no tuvo precedentes; la respuesta internacional tampoco la tuvo. La ayuda financiera a Haití prometida en la conferencia de donantes del 31 de marzo de 2010 superó las expectativas más optimistas. Más de 150 países y organizaciones participaron en la conferencia, de los cuales 59 anunciaron ayudas financieras. A día de hoy, la ayuda prometida se acerca a 1.000 millones de dólares americanos, incluidos aproximadamente 5.500 millones prometidos para los años 2010 y 2011. De esta forma, la comunidad internacional mandaba al pueblo de Haití una señal inequívoca de solidaridad tras la enorme tragedia.

A pesar del despliegue de generosidad en apoyo de Haití, y de los esfuerzos del Gobierno de Haití y de las organizaciones internacionales desplegadas en el país, el proceso de recuperación y reconstrucción avanza con lentitud preocupante. Son demasiados los damnificados por el terremoto que todavía no han notado mejoras en su vida cotidiana. Más de un millón de personas viven todavía en condiciones extremas, expuestas a huracanes e inundaciones, y abocadas a un futuro incierto.

La comunidad internacional y el Gobierno de Haití han hecho progresos enormes para satisfacer las necesidades humanitarias más básicas.

Debemos ahora garantizar que la ayuda financiera prometida para la recuperación y la reconstrucción de Haití llegue a su destino con rapidez y sea utilizada con transparencia, eficacia, y de acuerdo al Plan de Acción para la Reconstrucción y el Desarrollo que presentó el Gobierno de Haití. La Comisión Interina para la Recuperación de Haití y el Fondo para la Reconstrucción de Haití están en el centro del proceso de reconstrucción.

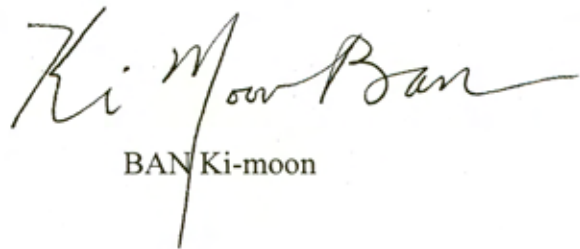
Excelentísima Señora
Cristina Fernández
Presidenta de la República Argentina
Buenos Aires

Haití tiene la enorme fortuna de tener a Argentina entre sus amigos más leales. La ayuda financiera que Argentina prometió en la conferencia de donantes contribuirá a dar al pueblo de Haití la oportunidad única no sólo de reconstruir lo que el terremoto destruyó, sino también de romper, por fin, el ciclo de pobreza y destrucción que ha impedido el desarrollo de Haití durante ya demasiado tiempo.

Esta es una oportunidad que no podemos dejar pasar. Confío por ello en su apoyo para garantizar que la ayuda financiera que Argentina y otros muchos donantes prometieron el 31 de marzo de 2010 se haga efectiva lo antes posible.

La Plateforme Haïtienne d'Investissements Publics (PHIP - <http://www.refondation.ht/>), una iniciativa del Gobierno de Haití realizada en colaboración con el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo y con la Oficina del Señor William J. Clinton, Enviado Especial de las Naciones Unidas para Haití, es un sistema de gestión de información puesto en marcha para ayudar al Gobierno a planificar y a coordinar el proceso de reconstrucción, y a garantizar la transparencia y la responsabilidad necesarias en la utilización de los fondos desembolsados. Es muy importante que todos los donantes colaboren con este proyecto facilitando la información necesaria sobre las ayudas de forma que ésta esté disponible en el sistema. La PHIP enviará una carta al respecto próximamente.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.


BAN Ki-moon

15 Letters for SG's signature

HAITI: LETTERS TO DONORS

1. Her Excellency Mrs. Cristina Fernández, President of the Republic of Argentina. (SPANISH)
2. His Excellency Mr. Yves Leterme, Prime Minister of Belgium. (FRENCH)
3. Her Excellency Mrs. Michaëlle Jean, Governor-General and Commander-in-Chief of the Canadian Forces.
4. Her Excellency Ms. Tarja Halonen, President of the Republic of Finland.
5. Her Excellency Mrs. Mary McAleese, President of Ireland.
6. His Excellency Mr. Lee Myung-bak, President of the Republic of Korea.
7. His Excellency Mr. Jan Peter Balkenende, Prime Minister and Minister for General Affairs of the Kingdom of the Netherlands.
8. His Highness Sheikh Hamad bin Khalifa Al-Thani, Amir of the State of Qatar.
9. His Excellency Mr. Fredrik Reinfeldt, Prime Minister of Sweden.
10. Son Excellence Madame Doris Leuthart, Présidente de la Confédération Suisse. (FRENCH)
11. His Excellency Mr. Barack Obama, President of the United States of America.
12. His Excellency Mr. Hugo Chávez Frías, President of Venezuela. (SPANISH)
13. [REDACTED] Dr. Compton Bourne, President of the Caribbean Development Bank.
14. His Excellency Mr. José Miguel Insulza, SG of the Organization of American States. [REDACTED]
15. His Excellency Mr. Néstor Carlos Kirchner, SG of the Union of South American Nations. (SPANISH)

Drafter: DPKO

Proofread by:

English: AM/MZ

French: AM/MZ

Spanish: S. Gaymer/MZ

Approved by:



Date: 18 August 2010

10-07724